

Michalina Barlachowska  
661 Bay St. Springfield, Mass.

Ma jechae samoloten  
26 June lub pojiny.

4-3-57 Paid an account of me — \$ 15.00  
5-24-57 " " — \$ 1.40  
Total — \$ 16.40

July 28-57  
July 28-57

5-24-57 On acc. Royal Dutch = \$ 461.00  
5-27-57 Deposit " — \$ 200.00

\$ 261.00  
\$ 261.40

Chicopee Bankers

6-14-57 — Balance — \$ 525.40  
6-14-57 Service \$ 5.00

sent June 15-57

Michalina do Belki  
June 26-1957

0.41.1957  
5/27/57  
5/27/57



RE: Mrs. M. Barbachow ski

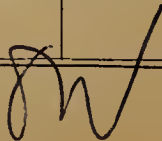
DATE: 5/20/57

As per your request of today, we take pleasure in giving you below the status of the above passenger:

DATE	FROM	TO	FLIGHT	CFD	REQ
26 June	New York	Amsterdam	KL 604	x	
X 27 June	Amsterdam	Warsaw	KL 275	listed	
Please note we connect to Warsaw from New York on Mondays, Wednesdays and Saturdays only.					

Total fare for above: \$

Remarks:

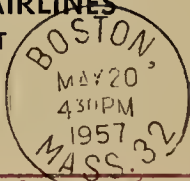


K.L.M. ROYAL DUTCH AIRLINES  
Reservations Department

K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINES

80 BOYLSTON STREET

BOSTON, MASS.



THIS SIDE OF CARD IS FOR ADDRESS

Chicopee Bankers Corp.

Att. Mr. Furtek

226 Exchange Street

Chicopee, Mass.



RE: Mrs. Michalina Barbachowski DATE: 17 June 1957  
As per your request of today, we take pleasure in giving you below the status of the above passenger:

DATE	FROM	TO	FLIGHT	CFD	REQ
26Jun	New York-Amsterdam-Warsaw		<i>KLM</i> 604/275Tu	XX	
Would you be so kind as to return to us the green (original) copy of the deposit receipt #41368 issued to you in receipt of \$200.00, so that we may clear our records.					
Thank you very much.					

Total fare for above: \$

Remarks:

K.L.M. ROYAL DUTCH AIRLINES  
Reservations Department

K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINES

80 BOYLSTON STREET

BOSTON, MASS.



THIS SIDE OF CARD IS FOR ADDRESS



Mr. Furtek, Travel Bureau  
CHICOPEE BANKERS CORP.  
226 Exchange Street  
Chicopee, Mass.

RE: Mrs. M. Barbachowski

DATE: 6/13/57

As per your request of today, we take pleasure in giving you below the status of the above passenger:

DATE	FROM	TO	FLIGHT	CFD	REQ
We have to ticket this passenger. Please advise whether she will need return reservations from Warsaw to New York.					

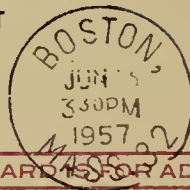
Total fare for above: \$

Remarks:

K.L.M. ROYAL DUTCH AIRLINES  
Reservations Department

K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINES

80 BOYLSTON STREET  
BOSTON, MASS.



THIS SIDE OF CARD IS FOR ADDRESS



Mr. Felix Furtek, President  
Chicopee Bankers Corp.  
Travel Service  
226 Exchange Street  
Chicopee, Mass.



Dnia 3 go kwietnia 1957 roku

Embassy of Poland  
2640 Sixteenth Street, N.W.  
Washington D.C.

Szanowni Panowie:

Razem z tym listem załączam dokumenty potrzebne  
do uzyskania wizy regularnej, na odwiedzenie Matki  
w Polsce dla mej klientki, Mrs. Michaliny Barbachowskiej.

Załączam więc jak następuję:

Trzy Kwestjonariusze Wizowe  
Trzy Fotografie  
Dwa listy osobiste  
Przekaz Bankowy na sumę \$2.20

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:1mp




Dnia 3go Kwietnia 1957 roku

Embassy of Poland  
2640 Sixteenth Street, N.W.  
Washington, D.C.

Szanowni Panowie:

Ja niżej podpisana Michalina Barbachowski zamieszkała  
661 Bay Street, Springfield, Mass., U.S.A. obywatelka  
Stanów Zjednoczonych, niniejszem upraszam o wydanie mi  
regularnej wizy ważnej na 3 miesiące pobytu w Polsce. Powód  
główny jest: Adwiedzenie staruszki Matki mej zamieszkałej  
w powiecie Krosno oraz brata mego zamieszkałego na Pomorzu.

Chicopee, Mass. dnia 3 kwietnia 1957 roku.

  
Michalina Barbachowski  
661 Bay Street  
Springfield, Massachusetts



June 18, 1957

K.L.M. Royal Dutch Airlines  
80 Boylston Street  
Boston, Massachusetts

Gentlemen:

Re: Tourist R.T. Ticket, June 26, 1957  
Mrs. M. Barbachowski

I received the ticket for Mrs. Michalina Barbachowski.

Deposit receipt No. 41368 enclosed.

Please write complete information for Mrs. Barbachowski regarding which airport and what time (regular american time) she will board the airplane.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:imp

Enc.



No 621040

RECEIPT FOR CERTIFIED MAIL—15¢

SENT TO

*Embassy of Poland*

STREET AND NO.

*2640-Sixteenth St. N.W.*

CITY AND STATE

*Washington 9, D.C.*

If you want a  
return receipt,  
check which

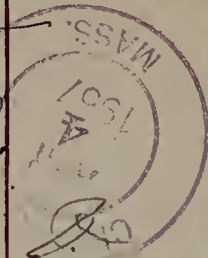
☐

7¢ shows  
to whom  
and when  
delivered

☐

31¢ shows to whom,  
when, and address  
where delivered

POSTMARK  
OR DATE



1. Stick postage stamps to your letter to pay:
  - 15-cent certified mail fee
  - First-class or airmail postage
  - Either return receipt fee (*optional*)
  - Special-delivery fee (*optional*)
2. If you want this receipt postmarked, stick the gummed stub on the address side of the letter, leaving the receipt attached, and present the letter to a postal employee.
3. If you do not want this receipt postmarked, stick the gummed stub on the address side of the letter, detach and retain the receipt, and mail the letter.
4. If you want a return receipt, write the certified-mail number and your name and address on a return receipt card and attach it to the back of the letter.
5. Save this receipt and present it if you make inquiry.



Stempel Urzędu

Fotografia  
Foto  
Фото

# KWESTIONARIUSZ WIZOWY

АНКЕТА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ВИЗЫ — DEMANDE DE VISA  
APPLICATION FOR VISA — ANTRAG FÜR EINREISEVISUM

1 <i>Michalina Barbrochowski</i> NAZWISKO Фамилия — Nom — Name — Name	2 <i>Michalina</i> IMIĘ Имена — Prénoms — First names — Vornamen
3 <i>11 kwietnia 1897 wias Toroszyńska</i> DATA I MIEJSCE URODZENIA Дата и место рождения — Date et lieu de naissance Date and place of birth — Datum und Geburtsort	4 <i>Wojciech i Józefina Janocha</i> IMIĘ RODZICÓW Имена родителей — Prénoms des parents — First names of parents — Vornamen der Eltern
5 <i>Stanów Zjednoczonych U.S.A.</i> OBYWATELSTWO Грoжданство — Nationalité — Citizenship — Staatsangehörigkeit	6 <i>Polka</i> NARODOWOŚĆ Национальность — Nationalité — Nationality — Nationalität
7 <i>Amatora Kuchnia</i> ZAWÓD I STANOWISKO Профессия и должность — Profession et situation Profession and position held — Beruf und Dienststellung	8 <i>661 Tacy St. Springfield Mass. U.S.A.</i> DOKŁADNY ADRES ZAMIESZKANIA Точный адрес — Résidence — Residence — Genauere Wohnadresse
9 <i>No. 321584 - City 14, 1959</i> NUMER I DATA WAŻNOŚCI PASZPORTU Номер и срок действительности паспорта — Numéro et date de validité du passeport — Number and duration of validity of passport — Nummer und Gültigkeit des Passes	10 <i>od urodzenia do 10 marca 1910.</i> CZY BYŁ(A) JUŻ W POLSCE — KIEDY? Были Вы уже в Польше — когда? — Avez-vous déjà été en Pologne — quand? — Has the applicant ever been to Poland — when? — Waren Sie schon in Polen — wann?
11 <i>Odwiedzić rodziców matki — Józef Janocha 10 Maciejka, powiat Krasno, Woj. Rycki oraz brata: Józefa Janocha w Brodnicy Woj. Pomorski</i> DO KOGO I W JAKIM CELU SIĘ UDAJE (szczegółowo) К кому и с какой целью следует (подробно) — Chez qui vous rendez vous et dans quel but (motiver l'orgement) Who is the applicant going to and for what purpose (state in detail) — Zu wem und zu welchem Zweck fahren Sie (ausführlich motivieren)	
12 <i>1) 10 Maciejka, powiat Krasno, Woj. Rycki 2) Brodnica, Woj. Pomorski</i> ADRESY W CZASIE POBYTU W POLSCE Ваши адреса во время пребывания в Польше — Adresses pendant votre séjour en Pologne — Addresses during stay in Poland Adressen während des Aufenthaltes in Polen	

13

*Chcę 16 marca 1957 - 3 miesiące*

## KIEDY I NA JAK DŁUGO ZAMIERZA PRZYJECHAĆ

Когда и на какой срок Вы хотите приехать в Польшу - A quelle date et pour combien de temps voulez vous vous rendre en Pologne - At what date and, for how long are you coming to Poland - Des gewünschten Ankunftsdatum in Polen und Aufenthaltsdauer

14

*Warszawa, Chocie*

## MIEJSCE PRZEKROCZENIA GRANICY POLSKIEJ

Место проезда польской границы - Lieu de passage de la frontière polonaise - Place of crossing the Polish border Durch welche polnische Grenzüberschreitungspunkte.

15

## OSOBY TOWARZYSZĄCE (żona-dzieci)

*żona i dzieci*

Сопровождающие лицо (жена-дети) - Personnes accompagnant le demandeur (femme-enfants) - Accompanied by (wife - children) Begleitende Personen (Ehefrau und Kinder)

UWAGA: Osoby z pośród wyżej wymienionych, które ukończyły 13 lat wypełniają ponadto osobne kwestionariusze wizowe.

Примечание: Лицо, которым исполнилось 13 лет выполняют отдельно анкеты для получения визы.

Remarque: Celles des personnes sus-mentionnées qui sont âgées de plus de 13 ans, doivent remplir une demande de visa séparément.

Please, note: Above mentioned persons of over 13 years of age have to fill in separate applications for visa.

Anmerkung: Alle begleitende Personen über 13 Jahre haben zusätzlich ein besonderes Antragsformular für Einreisevisum auszufüllen.

.....  
dnia - дата - date - Datum

.....  
podpis - подпись - signature - Unterschrift

## TYLKO DLA ADNOTACJI URZĘDOWYCH

Только для служебных записок - Réserve aux annotations de l'office - Only for official remarks - Nur für amtliche Vermerke

## UWAGI URZĘDU:

## Załączniki:

Wizę Nr ..... wydano na podstawie .....

w dniu ..... z ważnością do dnia ..... na jednorazowe-..... krotne

przekroczenie granicy przez przejścia graniczne .....

.....  
Dnia

.....  
Podpis Kierownika Urzędu

REGISTERED NO. 425

Value \$ \_\_\_\_\_ Spec. del'y fee \$ \_\_\_\_\_

Fee \$ 40 Ret. receipt fee \$ \_\_\_\_\_

Surcharge \$ \_\_\_\_\_ Rest. del'y fee \$ \_\_\_\_\_

Postage \$ 06 ☐ Airmail

Postmaster, By WD

From Felix Furtak

To Polish Embassy  
Wash. S. D. C.



The sender *is not* required to pay a registration fee providing for full indemnity coverage (up to the limit of \$1,000). However, if the actual value of the matter mailed exceeds \$25, the sender must pay a fee of at least 55 cents. Some matter having no intrinsic value, so far as the registry service is concerned, may involve considerable cost to duplicate if lost or destroyed. The sender is privileged to pay a fee for insurance against costs of duplication if desired.

Domestic registered mail is subject to surcharge when the declared value exceeds the maximum indemnity covered by the fee paid by \$1,000 or more. Claims must be filed within 1 year from date of mailing.

Consult postmaster as to fee chargeable on registered parcel post packages addressed to foreign countries.



CHICOPEE BANKERS  
CORPORATION

CHICOPEE MASS

June 15

1957

8233

CHICOPEE BRANCH

HADLEY FALLS TRUST COMPANY

HOLYOKE, MASS

PAY  
TO THE  
ORDER OF

K. L. M. Royal Dutch Airlines

\$525.40

53-134  
113

DOLLARS

BY ENDORSEMENT THIS CHECK WHEN PAID IS ACCEPTED IN FULL PAYMENT OF THE FOLLOWING ACCOUNT

Ms. Michalina Barbachowski	
Balance on reservation	

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

*John F. Twisted*

PRESIDENT-TREASURER

6-14-57 Barbachowska, Michalina  
bal. 264.40

OR THROUGH BOSTON CLEARING HOUSE  
PRIOR ENDORSEMENTS GUARANTEED

JUN 19 57 47 13

THE NATIONAL CREDIT C.  
5-20 FEDERAL RESERVE BANK

3-1

DEPOSIT ONLY IN  
BANK WITHOUT BANK

13 JUN 19 57 47 13

13 JUN 19 57 47 13

# CHICOPEE BANKERS CORPORATION

CHICOPEE, MASS. May 27, 1957 8166

CHICOPEE BRANCH

**HADLEY FALLS TRUST COMPANY**

HOLYOKE, MASS

53-134  
113

PAY TO THE ORDER OF KLM Royal Dutch Airlines - - - - - \$200.00

**200.00** DOLLARS

BY ENDORSEMENT THIS CHECK WHEN PAID IS ACCEPTED IN FULL PAYMENT OF THE FOLLOWING ACCOUNT

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

Deposit on round trip tourist class
reservation from N.Y. to Warsaw
for Mrs. Michalina Barbachowski

*John F. Tucker*  
PRESIDENT-TREASURER

FOR DEPOSIT ONLY IN  
 THE NATIONAL EXCHANGE BANK  
 OF BOSTON  
 TO THE ACCOUNT OF  
 K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINES

13	101	13	101
MAY 31 57 47 13 OR THROUGH BOSTON CLEARING HOUSE PRIOR ENDORSEMENTS GUARANTEED		MAY 31 57 47 13 THE NATIONAL EXCHANGE BANK OF BOSTON	
5-20	5-20	5-20	5-1



Dnia 21 go czerwca 1957 roku

Mrs. M. Barbachowski  
661 Bay Street  
Springfield, Massachusetts

Piękna Pani Barbachowski:

Załączam list od Royal Dutch w którym podane jest  
odjazd Samolotu w dniu 26 czerwca.

Czas podany jest podług Daylight Saving Time w  
New Yorku.

Pani weźmie ten list ze sobą to córka i zięć Pani z  
New Jersey Zorjentują się bardzo łatwo.

Szczęśliwej i Wesołej podróży życzy Pani,

Notariusz Publiczny

FF:lmj



Dnia 27 go maja 1957 roku

Polish Embassy  
Consular Division  
2224 Wyoming Avenue N.W.  
Washington 8, D.C.

Odp. na Nr. 332/8669/57 w sprawie wizy dla Mrs. Michaliny  
Barbachowskiej.

Szanowni Panowie:

Stosując się do instrukcyi listu Waszego z dnia 16 maja 1957 roku, załączam razem z tym listem jak następuje:

1. Paszport amerykańskie No. 321584
2. Przekaz bankowy na sumę \$14.20 na opłatę wizy.
3. Podpisane pouczenie w sprawie biletu powrotnego.
4. Klientka moja wspomniana powyżej Mrs. Barbachoski zakupiła dzisiaj u mnie bilet do Polski tam i z powrotem od samolotowej kompanii Royal Dutch. Ma miejsce zamówione z New Yorku do Warszawy na dzień 27 czerwca 1957.

Gdzie przekroczy granicę Polski nie mogę Was Panowie na razie poinformować.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lmj



May 27, 1957

KLM Royal Dutch Airlines  
The Little Building  
100 Boylston Street  
Boston, Massachusetts

Gentlemen:

Re: Mrs. Michalina Barbachowski

The above mentioned Mrs. Barbachowska, American Citizen age 60 would like a tourist class reservation (round trip) on June 27, 1957 from New York to Warsaw, Poland and an open return from Warsaw to New York.

We understand that the ticket costs	\$725.40
She paid a deposit of	200.00
	<hr/>
Balance due	\$525.40

Our check #8166 in the amount of \$200 is enclosed.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lmj

Enc.



# CHICOPEE BANKERS CORP.

FELIX FURTEK AGENCY  
226 EXCHANGE ST. TEL. LY 2-1646  
CHICOPEE, MASS.

Chicopee, Mass.,

May 24, 1957

Received from

Mr. Michalina Barbachowski \$461.<sup>00</sup>/<sub>100</sub>

ON ACCOUNT OF

Steamship Tickets & Tax.....

Money Orders.....

Packages.....

Commission.....

Passport or Visa Fee.....

Notary Fee.....

Service Fee.....

Poland Case.....

Miscellaneous.....

Four Hundred Sixty One <sup>00</sup>/<sub>100</sub> Dollars

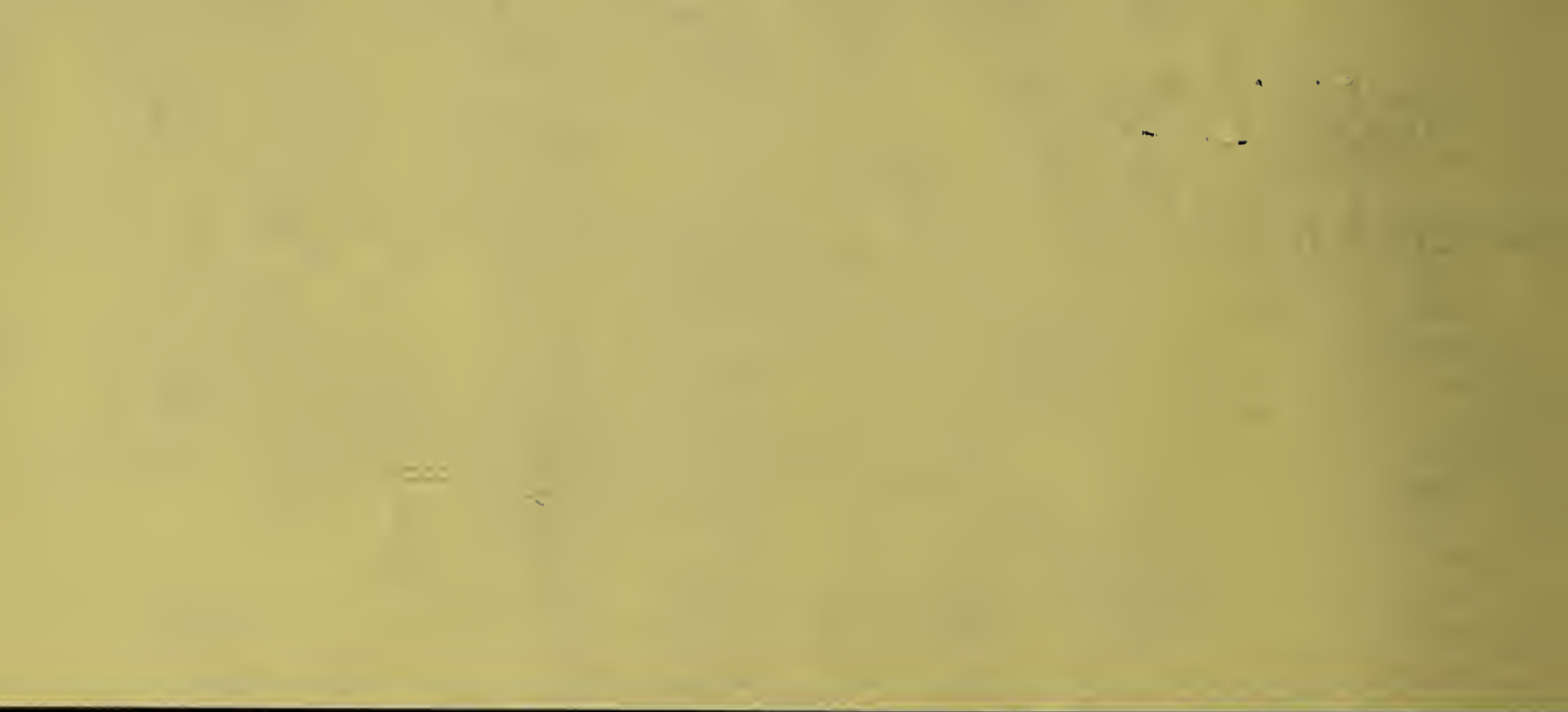
Deposit for airplane ticket Balance \$264.<sup>40</sup>/<sub>100</sub>

THERE IS NO GUARANTEE, EXPRESSED OR IMPLIED, THAT THE PERSON WILL BE PERMITTED TO ENTER THE U.S.A., AND THE AGENCY DOES NOT PROMISE HIS OR HER IMMIGRATION TO U.S.A.

725 40  
461 00  
264 40

CHICOPEE BANKERS CORP.  
FELIX FURTEK AGENCY

BY Felix Furtek





May 14, 1957

ALM Royal Dutch Airlines  
The Little Building  
80 Boylston Street  
Boston, Massachusetts

Gentlemen:

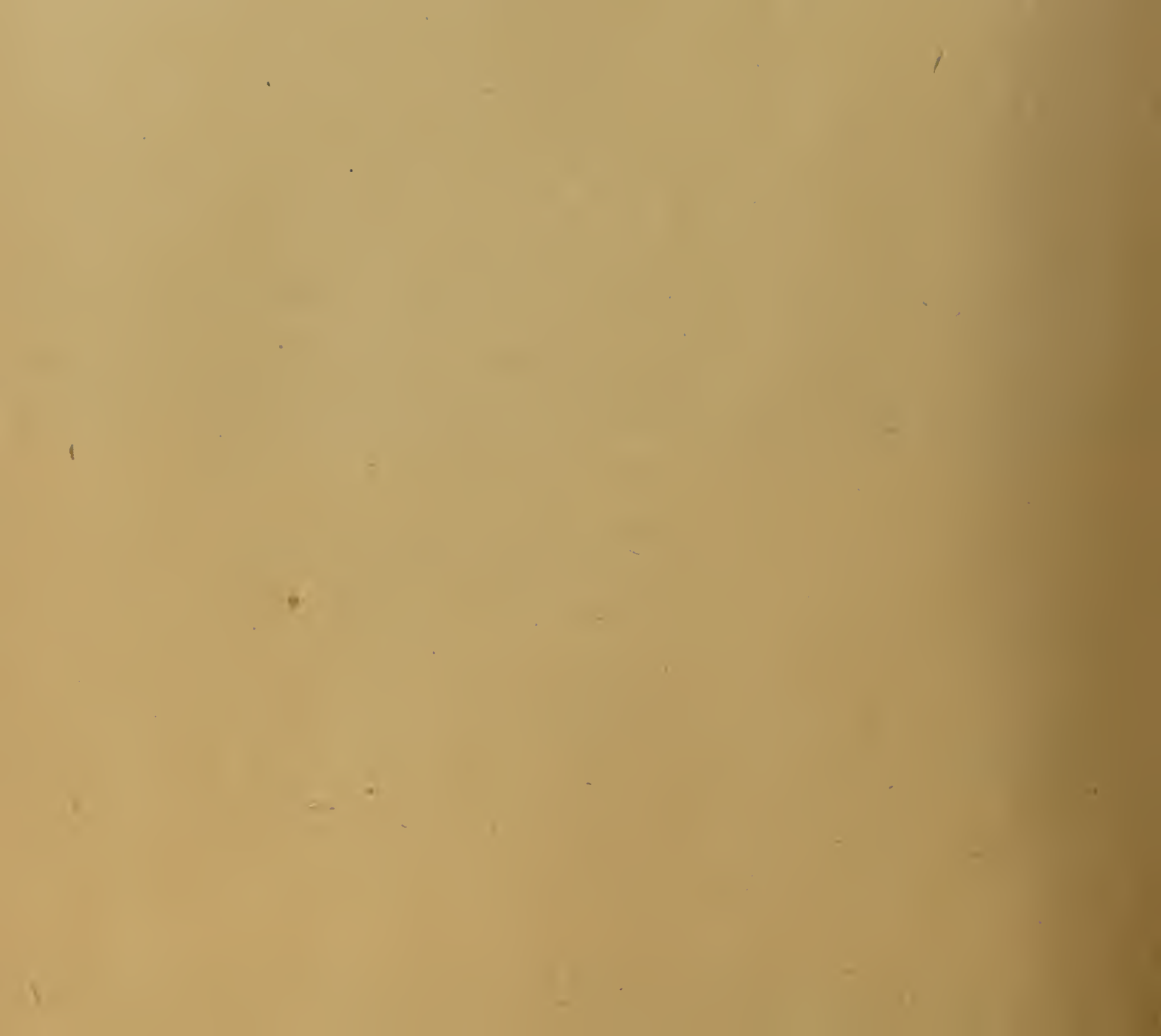
Please make a tourist class reservation from New York to Warsaw for my client Mrs. Michalina Barbachowski, on June 28, 1957. This will be a round trip with an open return from Poland. Mrs. Barbachowska is a U.S. citizen.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lmf



June 15, 1957

KLM Royal Dutch Airlines  
Reservations Department  
The Little Building  
80 Boylston Street  
Boston, Massachusetts..

Dear Sirs:

RE: MRS. MICHALINA BARBACHOWSKI

We are sending the balance of \$525.40 due on reservation from New York to Amsterdam to Warsaw for the above mentioned party for June 26, 1957.

Will you please send us the ticket& place of departure from United States...She will advise your office on return reservations when she arrives at her destination or contacts the Warsaw office....

Very truly yours,  
CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President



Michalina Barbachova  
661 Bay St. Springfield, Mass.

